



Treaty Series No. 45 (1950)

Agreement on Trade and Payments

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Republic of Paraguay

London, 3rd April, 1950

[Ratifications exchanged at Asuncion on 30th June, 1950]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
THREEPENCE NET

Cmd. 8021

**AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

London, 3rd April, 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay, recognising that it is in their mutual interest to foster and encourage a steady and increasing flow of trade and financial transactions between the two countries, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

So far as may be consistent with the need to maintain a general balance of sterling payments, the contracting Governments will use their best endeavours to facilitate the development of commercial and financial transactions between their respective territories to the highest possible level and will freely grant such import and exchange permits as are required for this purpose.

ARTICLE 2

Products originating in the territories of one Party, imported into the territories of the other Party, shall not be subjected to any duties, charges, rules and formalities which are other or more onerous than the duties, charges, rules and formalities to which like products originating in any other foreign country are subjected.

ARTICLE 3

(a) Nothing in Article 2 shall entitle the Government of the Republic of Paraguay to claim the benefit of any preference or privilege in force exclusively between the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon, territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, Australia, New Zealand and South Africa are responsible at the date of signature of this Agreement, the Irish Republic and Burma.

(b) Nor shall Article 2 entitle the Government of the United Kingdom to claim the benefit of any preference or privilege which the Government of the Republic of Paraguay accords or may accord exclusively to any country possessing a common frontier with Paraguay and to Uruguay.

ARTICLE 4

Articles 1, 2 and 3 of the present Agreement shall apply to the following territories:—

- (a) in relation to the Government of the Republic of Paraguay, the territory of the Republic of Paraguay;
- (b) in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and any territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible to which Articles 1, 2 and 3 are extended under Article 5 of the present Agreement.

ARTICLE 5

Articles 1, 2 and 3 of the present Agreement may be extended to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, by notification addressed by the Government of

ACUERDO DE COMERCIO Y DE PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

Londres, el 3 de abril de 1950

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, reconociendo que es de su mutuo interes estimular e incrementar las relaciones comerciales y financieras entre los dos países, han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

En la medida que sea compatible con la necesidad de mantener un equilibrio general de pagos en moneda esterlina, los Gobiernos contratantes realizarán sus mayores esfuerzos para facilitar el desarrollo al más alto nivel posible de las transacciones comerciales y financieras éntre sus respectivos territorios, y otorgarán libremente las licencias de importación y de cambio que sean necesarias para este efecto.

ARTÍCULO 2

Los productos originarios de los territorios de una de las Partes, importados a los territorios de la otra Parte, no estarán sujetos a derechos, cargas, reglas y formalidades distintos o mas onerosos que los derechos, cargas, reglas y formalidades, a que estén sujetos los productos similares de cualquier otro país extranjero.

ARTÍCULO 3

(a) Lo estipulado en el artículo 2 no facultará al Gobierno de la República del Paraguay a reclamar el beneficio de cualquier preferencia o privilegio en vigencia exclusivamente entre el Reino Unido, Canadá, Commonwealth de Australia, Nueva Zelandia, la Unión de Sud-Africa, India, Pakistan, Ceilán, los territorios de cuyas relaciones internacionales son responsables los Gobiernos del Reino Unido, Australia, Nueva Zelandia y Sud-Africa a la fecha de la firma de este Acuerdo, la República de Irlanda, y Birmania.

(b) Tampoco lo estipulado en el artículo 2, facultará al Gobierno del Reino Unido a reclamar el beneficio de cualquier preferencia o privilegio que el Gobierno de la República del Paraguay acuerda o pueda acordar exclusivamente a sus países limítrofes y al Uruguay.

ARTÍCULO 4

Los artículos 1, 2 y 3 del presente Acuerdo se aplicarán a los territorios siguientes :

- (a) en relación con el Gobierno de la República del Paraguay, al territorio de la República del Paraguay ;
- (b) en relación con el Gobierno del Reino Unido, al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido, y a los cuales, de conformidad al artículo 5, se extiendan los artículos 1, 2 y 3 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 5

Los artículos 1, 2 y 3 del presente Acuerdo podrán aplicarse a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, mediando la notificación del Gobierno del Reino Unido al

the United Kingdom to the Government of the Republic of Paraguay. Such extension shall take effect from the date of receipt by the Government of the Republic of Paraguay of such notification.

ARTICLE 6

(i) All trade and financial payments between residents of Paraguay and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in guaranis shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Paraguay on the basis of the rates quoted in accordance with Article 7.

(iii) All payments expressed in currencies other than sterling and guaranis which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

ARTICLE 7

The Banco del Paraguay shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

ARTICLE 8

All sterling payments to residents of Paraguay which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to Paraguay under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Paraguayan Accounts.

ARTICLE 9

(i) The Banco del Paraguay shall, on the basis of the rates quoted in accordance with Article 7—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Paraguayan Account against disbursement of the guarani equivalent;
- (b) sell to residents of Paraguay such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Paraguay are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Paraguay from time to time.

(ii) The Government of Paraguay shall not restrict the availability of any guaranis arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Paraguay.

ARTICLE 10

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Paraguay for transfer to other residents of Paraguay or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Banco del Paraguay for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Paraguay and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Banco del Paraguay, acting as agents of their respective Governments.

Gobierno de la República del Paraguay. La aplicación tendrá efecto a partir de la fecha de la recepción de la notificación por el Gobierno de la República del Paraguay.

ARTÍCULO 6

(i) Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes en el Paraguay y residentes en los Territorios Especificados serán liquidados en moneda esterlina.

(ii) Los pagos a o de residentes en los Territorios Especificados que deben hacerse necesariamente en guaraníes serán liquidados, por los residentes en el Paraguay, mediante la compra o la venta de moneda esterlina, sobre la base de los tipos cotizados de acuerdo con el artículo 7.

(iii) Todos los pagos expresados en otras monedas que no sean moneda esterlina o guaraníes, y que deban liquidarse en moneda esterlina, serán convertidos y liquidados en moneda esterlina sobre la base de los tipos oficiales en Londres.

ARTÍCULO 7

El Banco del Paraguay cotizará tipos de cambio de compra y venta para moneda esterlina y para dólares de los Estados Unidos, que estarán relacionados el uno al otro sobre la base del tipo medio cotizado por el Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 8

Todos los pagos en moneda esterlina que residentes en los Territorios Especificados o en países fuera de los Territorios Especificados estén autorizados a hacer a residentes en el Paraguay, conforme a las Reglas de Control de Cambios vigentes en el Reino Unido, serán efectuados a Cuentas Paraguayas.

ARTÍCULO 9

(i) El Banco del Paraguay, sobre la base de los tipos cotizados de acuerdo con el artículo 7:

(a) Comprará cuando se le solicite esterlinas transferidas al crédito de cualquier Cuenta Paraguaya contra el desembolso del equivalente en guaraníes.

(b) Venderá a los residentes en el Paraguay, del fondo de esterlinas a su disposición, las cantidades que se le soliciten para cualesquiera pagos que dichos residentes estén autorizados a hacer a residentes en los Territorios Especificados, conforme a la reglamentación de Control de Cambios que estuviere en vigencia en el Paraguay.

(ii) El Gobierno del Paraguay no restringirá la disponibilidad de guaraníes que, provenientes de transacciones corrientes permitidas, se acumulen a favor de residentes en los Territorios Especificados, para efectuar pagos a otros residentes en los Territorios Especificados o a residentes en el Paraguay.

ARTÍCULO 10

(i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito de cualquier residente en el Paraguay, para efectuar transferencias a otros residentes en el Paraguay o a residentes en los Territorios Especificados.

(ii) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito del Banco del Paraguay, para efectuar pagos por transacciones corrientes directas a residentes en aquellos países fuera del Paraguay y de los Territorios Especificados según sea acordado entre el Banco de Inglaterra y el Banco del Paraguay actuando como agentes de sus respectivos Gobiernos.

ARTICLE 11

The Government of Paraguay shall not restrict the acceptance by residents of Paraguay of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Paraguay and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Banco del Paraguay acting as agents of their respective Governments.

ARTICLE 12

Investment of any sterling held by the Banco del Paraguay shall be effected in agreement with the Bank of England.

ARTICLE 13

The Bank of England and the Banco del Paraguay, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

ARTICLE 14

For the purposes of the present Agreement—

- (i) The expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.
- (ii) The expression "Paraguayan Account" shall mean a sterling account of a resident of Paraguay which is for the time being recognised by the Bank of England as a Paraguayan Account for the purposes of the present Agreement.
- (iii) The expression "payments in respect of direct current transactions" shall mean payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund⁽¹⁾ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods imported into, and for consumption or use in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

ARTICLE 15

The present Agreement shall be ratified. The ratifications shall be exchanged as soon as possible in Asuncion. The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in London this third day of April, 1950, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(Sd.) K. G. YOUNGER.

(Sd.) OSVALDO CHAVES.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 21 (1946)," Cmd. 6885.

ARTÍCULO 11

El Gobierno del Paraguay no restringirá la aceptación, por residentes en el Paraguay, de esterlinas de residentes en los Territorios Especificados y, en relación con transacciones corrientes directas, de esterlinas de residentes en aquellos países fuera de los Territorios Especificados según se acordare entre el Banco de Inglaterra y el Banco del Paraguay actuando como agentes de sus respectivos Gobiernos.

ARTÍCULO 12

El Banco del Paraguay podrá hacer inversiones de capital con sus saldos de libras esterlinas de acuerdo con el Banco de Inglaterra.

ARTÍCULO 13

El Banco de Inglaterra y el Banco del Paraguay, como agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto en todas las cuestiones técnicas que surjan del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 14

A los efectos del presente Acuerdo:

- (i) La expresión "Territorios Especificados" tendrá el significado que se le asigne periódicamente conforme a la "United Kingdom Exchange Control Act, 1947."
- (ii) La expresión "Cuenta Paraguaya" se refiere a cualquier cuenta en moneda esterlina de un residente en el Paraguay, reconocida como tal por el Banco de Inglaterra, a los efectos del presente Acuerdo.
- (iii) La expresión "pagos en relación a transacciones corrientes directas" se refiere a pagos por transacciones del tipo definido en el artículo XIX (i) del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional, efectuados por un principal residente en el país del cual el pago es hecho y concernientes solo a mercaderías importadas para el consumo y uso en el mismo país y originarias del país al cual el pago es hecho, o a servicios prestados a residentes en el primer país por residentes del segundo.

ARTÍCULO 15

El presente Acuerdo será ratificado. Las ratificaciones se canjearán en Asunción tan pronto como sea posible. El Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de ratificaciones. Durante su vigencia, cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá notificar al otro de su intención de terminar el Acuerdo, y éste cesará de tener efecto a los tres meses de la notificación. El presente Acuerdo terminará a los tres años de su entrada en vigencia a menos que los Gobiernos Contratantes de comun acuerdo lo resuelvan de otro modo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firmaron el presente Acuerdo.

Hecho en Londres el tres de abril de 1950 en idioma Inglés y Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(F-do)	K. G. YOUNGER.
(F-do)	OSVALDO CHAVES.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 1 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1950

Price 3*d.* net

PRINTED IN GREAT BRITAIN